

赵元任

碎金文丛

赵元任早年自传

赵元任 著



商务印书馆
The Commercial Press

010-1997

碎金文丛

赵元任早年自传

赵元任 著

季剑青 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

赵元任早年自传/赵元任著;季剑青译.—北京:商务印书馆,2014

(碎金文丛)

ISBN 978-7-100-10418-0

I. ①赵… II. ①赵…②季… III. ①赵元任(1892~1982)—自传 IV. ①K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 274091 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

碎金文丛

赵元任早年自传

赵元任 著

季剑青 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10418-0

2014年10月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年10月北京第1次印刷

印张 7 $\frac{1}{4}$ 插页 2

定价: 29.00 元



長
元任
贈
寄
心

新春
佳
影



To
Wish
you
good
Wishes
Con

From
Yuan Ren Chen



Lies
just
in my
nature
primor



留学第一年自制的节日贺卡

早年自傳

趙元任

趙元任遺墨

陳
全

出版说明

学问一事，见微而知著，虽片言鳞爪，却浑然一体。及今观之，札记、书信、日记等传统书写方式，更是散发出无定向、碎片化的后现代气息。钱锺书先生便将自己的读书笔记题为“碎金”，凸显其特殊的价值。

文丛取名“碎金”，意在辑零碎而显真知，并与“中华现代学术名著丛书”相映衬。丛书所录，非为诸名家正襟危坐写就的学术著作，而是其随性挥洒或点滴积累的小品文章。分为治学随笔、学林散记、日记书信与口述自传等系列，多为后人精心整理或坊间经年未见的佳作。希望这些短小而精美、灵性而深邃、言简而隽永的吉光片羽，能帮助读者领略名家学者的点滴妙悟、雅趣文字，一窥学术经典背后的丰富人生。

商务印书馆编辑部

赵如兰女士序

绍唐先生来信说希望把父亲写的“早年回忆”印成一本纪念他的单行本出版，并且要我写个短序。

这个回忆是父亲写他从小到九岁之间的事，因为本来写了当语言教材用的（*Readings in Sayable Chinese Part II* 中间的一部分），父亲故意写的是完全地道的口语体裁。有些关于他亲自看到的中国风俗习惯的事，他写得很仔细。这当然对于研究中国社会、中国文化的学生们会特别有兴趣的。

我自己一边看看也回想到我从小儿就知道父亲喜欢搞很多玩意儿，例如他爱玩风筝。他讲的清明那天，人人都要把风筝的线割断了放走风筝的事，我也记得很清楚，到我们玩风筝的时候，他还是那么办。他喜

欢弄光学的东西，所以家里有一大堆他照的立体照片。他对天文总有兴趣，每逢有日蚀、月蚀，不管什么时候，什么地方，总是把我们全家大大小小都拖了出去看。从他的回忆，我们可以看出这些嗜好是他自己从小就已经养成了。

父亲讲到他小时在家中读唐诗，这也使我想到他床头总有一本《唐诗三百首》。他在医院的时候，我也给他带了本放在床头上。记得他去世的前一晚，他还在用他那沙沙的嗓子，用常州音读“……星垂平野阔，月涌大江流……”

如 兰

一九八三年正月二十六日

目 录

书前	2
关于我的名字	3

第一部分 早年回忆

一、东一片儿西一段儿	7
二、我的家跟我住的家	23
三、我小时候儿说的话	40
四、上学念书	48
五、变乱跟变故	62
六、回南边	68
七、到了常州	79

第二部分 我的第二个九年

一、介绍	87
二、老家的生活	89
三、变故和灾祸	94

四、苏州一年	99
五、第一次进学堂	104
六、南京三年	115
七、“第二回” 停留北京	130
第三部分 美国十年	
一、介绍	141
二、在康奈尔的日子	142
三、哈佛研究院	163
四、风城芝加哥	180
五、柏克莱的一个学期	190
六、在康奈尔教物理	198
七、给罗素做翻译和结婚	212
译后记	239

在等着写第五封“绿信”*的当儿，让我来讲讲我头三十年的故事吧，权当一段插话。

——元任

* 指作者给朋友们写的通函，因装在绿色封套里或标题用绿色而得名，见本书第三部分第六节。——译者注

书 前

我的太太写她的自传（这个系列里头的第一卷*），写到我们第一次碰面的时候儿，我还没起头儿把我早年的生活写成有头有尾的故事，只有一些断断续续的字迹很难认的笔记，还有就是打 1906 年起每天都写的日记。于是她决心给我补写一篇传记，用的题目是“一个出国的人回国的经过”（第一卷第三十四章）。她写的当然没什么不对，可是要讲的东西太多了，四页纸远远不够。我最好还是起头儿重新写过，写出来的就是这本书。

* “这个系列”指赵元任和杨步伟夫妇写的系列传记，总名为“Life With Chaos”，共分三卷，第一卷为 *Autobiography of a Chinese Woman*（《一个女人的自传》），第二卷即本书，第三卷为 *Family of Chaos*（《杂记赵家》）。——译者注

关于我的名字

我家姓赵。我是宋太祖赵匡胤第三十一代孙，名叫元任。“元”是我的辈分，“任”是名字里头代表我个人的字儿。因为中国的姓比较少，两个字的名要是简化为一个字母，写成 Y. Chao，就会很容易重名，八亿中国人里头大概有七十万叫 Y. Chao 的。如果“元任”两个字分开来写，像西方人名那样写成两个名，重名的人会减少到二十六分之一，大概有两万七千人。所以在美国，中国人把两个字的名分开来写的情形很是普遍。人家叫我“元”而不是“元任”，就是这么来的，我太太在第三卷里头也叫我“元”。

第一部分

早年回忆^{〔一〕}

〔一〕这一篇“早年回忆”里用的词句，完全是当年平常说话通行的话，所以后来才通行的一些所谓新名词本文都不用。例如从前不说“特别”，只说“格外”、“更加”之类。但是当年用而后来不用的词句也尽量少用，除非从前有而后来没有的事物（例如“知州”）提起来只好用旧名词。所以全体看起来，这篇文字是比较无时间性的近代的
中国话。

